

<p>CONTRACT Nr. [redacted] inzake de aanstelling van werknemers voor het uitvoeren van werkzaamheden (hierna het 'Contract' genoemd)</p> <p>aangegaan door en tussen:</p> <p>Lugera & Maklér Romania S.R.L. Adres: Romania, Bukarest, sector 3, Str. Vulturilor nr. 98, parter, et. 1, 3 si 4 KvK: J40/10246/2003 BTW-identificatienummer: RO 15619774 BIC: ABNANL2A IBAN: NL74ABNA0501889159 IBAN G-account: NL87ABNA0994188854 Vertegenwoordigd door: Cristina Savuica als Aanbieder</p> <p>en</p> <p>Naam van de klant: [redacted] Adres: [redacted] The Netherlands KvK : [redacted] BTW ID: [redacted] BIC [redacted] IBAN: [redacted] Vertegenwoordigd door: [redacted] als Afnemer</p> <p>zoals onderstaand aangegeven:</p> <p>I. Inhoud van het Contract</p> <p>Het huidige Contract betreft de regulering van:</p> <p>a) de verplichtingen van de Aanbieder die zijn werknemers in dienst stelt bij de Afnemer voor het uitvoeren van tijdelijke werkzaamheden krachtens onderstaande voorwaarden;</p> <p>b) de verplichting van de Afnemer om de Aanbieder een honorarium te betalen plus een vergoeding voor kosten.</p> <p>II. Specificatie van het begrip Nakoming</p> <p>1. In overeenstemming met de vereisten van de</p>	<p>CONTRACT Nr. [redacted] privind punerea la dispozitie de salariati temporari (denumit in continuare „Contractul“)</p> <p>incheiat intre:</p> <p>Lugera & Maklér Romania SRL Sediul: Romania, Bucuresti, sector 3, Str. Vulturilor nr. 98, parter, et. 1, 3 si 4 Numar inregistrare: J40/10246/2003 Numar inregistrare TVA: RO 15619774 BIC: ABNANL2A IBAN: NL74ABNA0501889159 IBAN G-account: NL87ABNA0994188854 Reprezentata de: Cristina Savuica - Director General in calitate de Furnizor</p> <p>si</p> <p>Denumirea societatii: [redacted] Sediul: [redacted] Olanda Numar inregistrare: [redacted] Numar inregistrare TVA: [redacted] BIC: [redacted] IBAN: [redacted] Reprezentata de: [redacted] in calitate de Client</p> <p>au stabilit dupa cum urmeaza:</p> <p>I. Obiectul Contractului</p> <p>Obiectul prezentului Contract se refera la reglementarea:</p> <p>a) obligațiilor Furnizorului care își trimite salariații la Client pentru desfășurarea de munca temporara, în conformitate cu condițiile de mai jos;</p> <p>b) obligațiilor Clientului de a achita Furnizorului o remuneratie plus compensarea costurilor sale.</p> <p>II. Specificatii privind desfasurarea activitatii</p> <p>1. In conformitate cu cerintele Clientului,</p>
--	---

<p>Afnemer stelt de Aanbieder tijdelijk zijn werknemers aan bij de Afnemer voor het uitvoeren van werkzaamheden voor de Afnemer:</p> <p>Soort werk: _____</p> <p>Locatie van de werkzaamheden: Nederland, adressen: zie bijlage</p> <p>Periode van de tijdelijke overeenkomst: van _____ tot _____.</p> <p>Voor alle overige details verwijzen wij naar Bijlage 1 van deze overeenkomst.</p> <p>2. De Aanbieder stelt de werknemers voor aan de Afnemer middels een CV van de werknemer via e-mail of post of fax.</p> <p style="text-align: center;">III. Rechten en verplichtingen van de Afnemer</p> <p>1. De Afnemer is verplicht de Aanbieder te informeren over de werkwijze en de wettelijke regelingen betreffende beroepsveiligheid en gezondheidsbescherming waaraan de werknemers moeten voldoen bij uitvoering van werkzaamheden voor de Afnemer. De Afnemer draagt zorg voor een sluitende schriftelijke administratie hier van.</p> <p>2. De Afnemer is gerechtigd de werknemers te informeren over de geheimhoudingsplicht van de werknemers met betrekking tot informatie en feiten die zij verkregen of geleerd hebben bij de uitvoering van werkzaamheden voor de Afnemer, welke informatie en feiten niet zonder goedkeuring van de Afnemer bekend gemaakt mogen worden aan andere natuurlijke personen en/of rechtspersonen en niet gepubliceerd mogen worden zonder goedkeuring van de Afnemer.</p> <p>3. Gedurende de tijdelijke aanstelling, geeft de Afnemer namens de Aanbieder taken aan de werknemer en organiseert, controleert en voert het beheer over hun werkzaamheden, geeft instructies voor dit doel, zorgt voor gunstige werkomstandigheden, beroepsveiligheid en gezondheidsbescherming, gelijkwaardig aan die van zijn eigen werknemers. De Afnemer en haar</p>	<p>Furnizorul va pune la dispozitia Clientului Salariatii sai pentru a presta munca la Client.</p> <p>Tipul muncii: _____</p> <p>Locul de muncă: Olanda, adresele: a se vedea anexa</p> <p>Perioada de muncă: de la _____ pana la _____.</p> <p>Toate cealalate detalii sunt mentionate in Anexa nr. 1 la prezentul Contract.</p> <p>2. Furnizorul prezinta Salariatii prin intermediul unui CV expediat prin e-mail, fax sau poștă.</p> <p style="text-align: center;">III. Drepturile si Obligatiile Clientului</p> <p>1. Clientul este obligat să informeze Furnizorul cu privire la modul de lucru și la reglementările legale cu privire la siguranța în muncă și protecția sănătății pe care Salariații trebuie să le respecte în contextul desfășurării activităților pentru Client. Clientul este responsabil pentru intocmirea evidențelor scrise în acest sens.</p> <p>2. Clientul are dreptul să informeze Salariatii cu privire obligatia acestora asupra secretului profesional privind informațiile și faptele pe care le-au dobandit sau învățat de la Client, informații și fapte care nu pot fi divulgate catre alte persoane fizice si/sau juridice fara consimtamantul său si/sau care nu pot fi facute publice fara aprobarea Clientului.</p> <p>3. Pe durata misiunii temporare Clientul va da sarcini Salariaților, va organiza, conduce si controla activitățile lor, va da instrucțiunile necesare în acest sens, se va îngriji să pună la dispoziție condiții favorabile de lucru si va asigura siguranța în muncă și protecția sănătății, precum și egalitatea cu ceilalți salariați ai săi. Clientul si reprezentantii acestuia nu pot însă să</p>
---	---

<p>vertegenwoordigers kunnen geen arbeidsrechtelijk gerelateerde handelingen namens de Aanbieder verrichten met betrekking tot de werknemer. Afnemer kan te allen tijde de toegang tot de bedrijfslocaties van Afnemer aan werknemer onttrekken.</p> <p>4. De Afnemer is gerechtigd werkzaamheden toe te wijzen aan de werknemer tijdens de werkuren zoals door hem bepaald zijn. In overleg met en na toestemming van de Aanbieder kan overwerk worden gevraagd, waarbij echter de van toepassing zijnde bepalingen van arbeidsrecht en arbeidswetgeving worden nageleefd.</p> <p>5. Als de Aanbieder als gevolg van het in gebreke blijven van de Afnemer niet in staat is om te voldoen aan de statutaire en contractuele verplichtingen die hij heeft tegenover ziektekostenverzekeringsbedrijven, sociale verzekeringsbedrijven, belastingdienst of andere officiële instanties, is de Afnemer verplicht de Aanbieder volledig te compenseren voor de verliezen die hij heeft geleden als gevolg van het in gebreke blijven van de Afnemer.</p> <p>6. De Afnemer is verplicht binnen 3 werkdagen na het begin van elke week de Aanbieder een volledig gedetailleerd aanwezigheidsrapport over de voorgaande week te sturen aangaande de aanwezigheid op het werk van de werknemers die door de Aanbieder zijn aangesteld wat voldoet aan alle mogelijke voorschriften. Het aanwezigheidsrapport vormt de basis voor betaling en vergoeding van de kosten van de werknemer zoals beschreven in artikel VI.</p> <p>Indien de Afnemer binnen de gestelde termijn van 3 werkdagen geen volledig gedetailleerd aanwezigheidsrapport over de voorgaande week stuurt is Aanbieder gerechtigd zelf een inschatting te maken van de gewerkte uren per werknemer en dit aan de Aanbieder te faktureren. Deze faktuur is zonder meer bindend. Het eventueel teveel of te weinig gefactureerde bedrag dient verrekend te</p>	<p>întreprindă acte juridice în numele Furnizorului cu referire la Salariați. Clientul poate, in orice moment, pe baza unei decizii motivate, sa interzică accesul Salariatului in incinta sediului sau.</p> <p>4. Clientul are dreptul de a aloca sarcinile cu privire la activitățile de efectuat de catre Salariati în timpul orelor de program. Orele suplimentare se vor presta numai dupa aprobarea a Furnizorului si cu respectarea dispozitiilor legislatiei muncii relevante.</p> <p>5. În cazul în care Furnizorul nu este în măsură să respecte obligațiile legale și contractuale pe care le are, catre bugetele de asigurări de sănătate, bugetele de asigurări sociale, autoritățile fiscale și alte instituții oficiale, din vina Clientului, Clientul este obligat să îl despăgubească integral pe Furnizor pentru pierderile pe care le-a suferit ca urmare acțiunii Clientului.</p> <p>6. Clientul este obligat, în termen de 3 zile lucrătoare de la începutul fiecărei următoare săptămâni, sa transmita Furnizorului, in modalitatea de transmitere agreata (posta, fax, e-mail), un raportat detaliat privind prezența Salariatilor la lucru in saptamana anterioara, conform legislatiei aplicabile. Prezentul raport este baza pentru plată și rambursarea costului aferent Salariatului în conformitate cu articolul VI de mai jos.</p> <p>În cazul în care Clientul nu trimite în termen de 3 zile lucrătoare pontajul complet pentru săptămâna precedentă, Furnizorul are dreptul de a face o estimare a orelor lucrate de fiecare Salariat și de a emite factura corespunzătoare catre Client. Factura este obligatorie. In cazul in care suma astfel facturata este mai mare sau mai mica, aceasta va fi regularizata prin factura urmatoare aferenta perioadei următoare.</p>
---	---

<p>worden met de eerst volgende faktuur voor de eerst volgende periode.</p> <p>7. De Afnemer is verplicht de werknemer in dezelfde mate toegang te verschaffen tot voorzieningen en opleidingen als zijn eigen werknemers en te voldoen aan de van toepassing zijnde bepalingen van arbeidsrecht en arbeidswetgeving over werktijden, rusttijden en arbeidsbescherming.</p> <p>8. De Afnemer verklaart expliciet dat de werknemers van de Aanbieder niet zijn bedoeld ter vervanging van gedetacheerde uitzendkrachten (van o.a. de Aanbieder) die de voorgaande twee maanden hun werkzaamheden hebben beëindigd bij de Afnemer of wiens arbeidscontract tijdelijk is onderbroken in verband met de deelname aan een staking.</p>	<p>7. Clientul este obligat să asigure Salariatilor accesul la facilitati în aceeași măsură ca și pentru proprii salariați, sa creeze conditii de munca comparabile cu cele pentru salariatii proprii și să respecte dispozițiile aplicabile ale codului muncii privind timpul de lucru, perioadele de repaus și protectia muncii.</p> <p>8. Clientul declară expres că folosirea muncii temporare nu este în scopul de a beneficia de serviciile Salariațiilor Furnizorului pentru a înlocui salariații care si-au incetat activitatea in ultimele două luni sau al căror contract de muncă este suspendat temporar din cauza participării la grevă.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Verplichtingen van de Aanbieder</p> <p>1. Gedurende de tijdelijke aanstelling verschaft de Aanbieder de werknemers die zijn aangesteld bij de Afnemer hun salarisvergoeding en minimaal zoals bepaald door de arbeidswetgeving.</p> <p>2. Indien de Afnemer schriftelijk verzoekt om de werknemer van technische apparatuur te voorzien dan schaft de Aanbieder deze aan en berekent dit tegen kostprijs door aan de Afnemer. De Afnemer betaalt deze kosten vooruit.</p> <p>3. Tegenover zowel de werknemer als de Afnemer voldoet de Aanbieder aan alle verplichtingen die voortvloeien uit alle wettelijke regelingen, in het bijzonder met betrekking tot:</p> <ul style="list-style-type: none"> - inkomstenbelasting voor natuurlijke personen; - arbeidsongeschiktheidsverzekering, ziektekostenverzekering en pensioenverzekering; - bijdragen in de werkloosheidsverzekering; - in overeenkomst met WML en/of 	<p style="text-align: center;">IV. Obligatiile Furnizorului</p> <p>1. Pe durata misiunii temporare Furnizorul acordă Salariatilor pusi la dispozitia Clientului salariul, compensatiile salariale, cheltuielile de calatorie precum si orice alte indemnizatii stabilite de legislatie.</p> <p>2. In cazul in care Clientul solicita, in scris, Furnizorul va dota Salariatii cu echipament tehnic. Costul echipamentului tehnic este suportat de catre Client la pretul de achizitie si va fi achitat in avans de catre Client catre Furnizor.</p> <p>3. Fata de Salariati atât Furnizorul, cât si Clientul își îndeplinește toate obligațiile ce decurg din legislațiile aplicabile si mai ales în ceea ce privește:</p> <ul style="list-style-type: none"> - impozitul pe venitul persoanelor fizice; - asigurarea de boală, asigurări de sănătate și asigurări de pensii; - contribuții pentru asigurările de șomaj; - respectarea salariului minim și/sau a

<p>relevante CAO's;</p> <ul style="list-style-type: none"> - NEN 4400-2 certificering; - inschrijving KvK in Nederland; - G-rekening in Nederland. <p>4. Alle facturen van de Aanbieder worden door de Afnemer binnen 10 werkdagen na factuurdatum betaald.</p> <p>5. De Aanbieder zal aan Afnemer, op verzoek van Afnemer, inzicht verschaffen in betalingsverplichtingen en de daadwerkelijke betalingen aan haar werknemers.</p> <p>6. De Aanbieder zal aan Afnemer, op verzoek door Afnemer, inzicht verschaffen in de relevante certificeringen en op schriftelijk verzoek van de Afnemer alle relevante informatie overleggen.</p>	<p>contractelor colective de munca;</p> <ul style="list-style-type: none"> - certificarea NEN 4400-2; - certificatul de inregistrare la Camera de Comert a Olandei, - G-rekening (cont de plati asigurari si taxe) in Olanda. <p>4. Toate facturile emise de catre Furnizor vor fi platite de catre Client in maxim 10 zile de la data emiterii.</p> <p>5. Furnizorul va informa Clientul, la cererea acestuia, cu privire la obligațiile de plată și plățile salariale efectuate către Salariați.</p> <p>6. Furnizorul va informa Clientul, la cererea acestuia, cu privire la toate autorizatiile relevante și, la cererea scrisă a acestuia, va transmite toate informatiile relevante.</p>
<p>V. Aanstellingsperiode van werknemers bij de Afnemer</p> <p>1. De tijdelijke aanstelling eindigt aan het einde van de periode die was overeengekomen bij Artikel II, punt 1. van het Contract. Voor het einde van deze periode kan de tijdelijke aanstelling van werknemers bij de Afnemer schriftelijk en eenzijdig beëindigd worden door de Afnemer met een opzegtermijn van 1 dag.</p> <p>2. De periode van de tijdelijke aanstelling van werknemers bij de Afnemer zoals overeengekomen volgens Artikel II, punt 1. van dit Contract kan alleen verlengd worden middels een schriftelijke overeenkomst tussen de contractpartijen in de vorm van een genummerde bijlage bij dit Contract en uitsluitend in overeenstemming met alle bepalingen met betrekking tot de mogelijke verlenging van het A1 document.</p> <p>3. De partijen in het Contract zijn zich ervan bewust dat de tijdelijke aanstelling bij de Afnemer ook als volgt beëindigd kan worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - beëindiging van de arbeidsovereenkomst door opzegging door de 	<p>V. Perioada pentru care Salariații sunt pusi la dispozitia Clientului</p> <p>1. Misiunea temporară expiră la expirarea perioadei convenite în articolul II punctul 1 din Contract. Oricând, înainte de expirarea acestei perioade, misiunea temporară a Salariatilor la Client poate fi terminată unilateral, in scris, de către Client sau Furnizor, cu termen de preaviz de 1 zi.</p> <p>2. Perioada misiunii temporare a Salariatilor la Client convenită în articolul II punctul 1 din prezentul Contract poate fi prelungită numai cu acordul scris al părților contractante, sub forma unei anexe numerotate la prezentul Contract și în conformitate cu legislația, cu respectarea dispozițiilor privind prelungirea formularului A1 al Salariatului.</p> <p>3. Părțile contractante înțeleg că misiunea temporară la Client poate fi, de asemenea, încetată în cazurile următoare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - încetarea contractului de muncă printr-o notificare de către Salariați;

<p>werknemers;</p> <ul style="list-style-type: none"> - onmiddellijke beëindiging van de arbeidsovereenkomst door de Aanbieder. <p>VI. Betaling van de Aanbieder en betalingsmethode</p> <p>1. Na ontvangst van het urenoverzicht in overeenstemming met Artikel III punt 6 van het Contract, factureert de Aanbieder de wekelijks gewerkte uren bij de Afnemer. De factuur bevat aan duidelijke specificatie aansluitend op de door Afnemer overlegde urenstaten en eventuele bijkomende kosten zoals overwerktoeslagen en/of extra gemaakte kosten op basis van een schriftelijke toestemming van de Afnemer. Loonschalen en (overwerk)toeslagen worden vermeld in bijlage 'Loonschalen en toeslagen' bij dit contract.</p> <p>Lugera hanteert de volgende uurtarieven :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Functie en/of naam: Medewerker ACTIVITEIT het uurtarief van € 123,45 - Inschrijfkosten eenmalig € 80 per persoon - Een korting van € 0.10 per uur voor directe betaling binnen een dag na facturatie <p>VII. Contractuele boetes</p> <p>1. Indien de Afnemer laat is met betaling van een factuur of deel van een factuur die door de Aanbieder is ingediend volgens de betreffende bepalingen van het onderhavige Contract, ontstaat voor de Aanbieder een vordering op de Afnemer. Deze vordering bestaat uit een betaling van een contractuele boete ten bedrage van 0.05% per dag van het uitstaande bedrag. Dat wil zeggen voor het aantal dagen dat de vertraging in betaling van de factuur of deel van de factuur duurt.</p> <p>VIII. Geldigheidsduur van het Contract</p> <p>1. Het onderhavige Contract is opgesteld voor de bepaalde tijdsperiode van [redacted] tot [redacted].</p>	<p>- incetarea imediată a contractului de muncă de către Furnizor.</p> <p>VI. Remuneratia Furnizorului si Metoda de Plata</p> <p>1. După primirea pontajelor în conformitate cu articolul III punctul 6 al Contractului, Furnizorul factureaza orele lucrate pe baza saptamanala la Client. Factura conține specificatii în conformitate cu foile de prezență și orice costuri suplimentare. Factura este împărțită în ore lucrate per Salariat, împreună cu orice costuri suplimentare, cum ar fi sporurile pentru orele suplimentare si/sau costurile suplimentare suportate pe baza acordului Clientului. Treptele de salarizare și sporurile (pentru ore suplimentare) sunt enumerate în anexe.</p> <p>Lugera utilizeaza urmatoarele rate orare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Functie si/sau denumirea: [redacted] tarif orar de € [redacted] - taxa de prima inregistrare de € 80 per Salariat - discount de € 0,10/ora pentru plata integrala in maxim 1 zi de la primirea facturii <p>VII. Penalitate Contractuala</p> <p>1. In cazul in care Clientul se află în întârziere cu plata unei facturi sau cu o parte dintr-o factură emisa de către Furnizor conform prevederilor respective din prezentul Contract, Furnizorul are dreptul la o penalitate contractuală din partea Clientului în cuantum de 0.05% pe zi din suma neachitată pentru fiecare zi de întârziere, adică pentru fiecare zi în care se amână plata facturii sau părții respective din factură.</p> <p>VIII. Durata Contractului</p> <p>1. Contractul s-a încheiat pentru o perioada determinata de timp de la data de [redacted] pana la data de [redacted].</p>
---	--

<p>2. Het Contract kan worden beëindigd door een schriftelijke, onderlinge overeenstemming tussen beide partijen of door een schriftelijke kennisgeving van een der partijen zonder dat deze daar redenen voor hoeft op te geven. De opzegtermijn is 2 maanden en vangt aan op de eerste dag van de kalendermaand volgend op de kalendermaand waarin de kennisgeving is ontvangen door de andere partij.</p>	<p>2. Contractul poate înceta cu acordul scris al ambelor părți sau în baza unei notificari transmise de una dintre părți celeilalte, fără a fi necesară menționarea motivelor care au determinat încetarea. Termenul de preaviz este de 2 luni zi și începe să curgă din prima zi a lunii calendaristice următoare celei în care cealaltă parte a primit notificarea scrisă.</p>
<p style="text-align: center;">IX. Slotbepalingen</p>	<p style="text-align: center;">IX. Dispozitii finale</p>
<p>1. De contractpartijen geven aan dat hun contractvrijheid op geen enkele wijze beperkt is; het Contract is een vrije en gemeende uitdrukking van hun wil; het is definitief, begrepen en uitgevoerd in de voorgeschreven wettige vorm zonder dwang door een der partijen en volgens gezamenlijk overeengekomen bepalingen van het Contract.</p>	<p>1. Părțile contractante confirmă ca prezentul Contract reprezintă manifestarea libera și serioasă de vointa; este clar, înțeles și executat în conformitate cu legislația relevantă fără nicio constrângere din partea vreuneia dintre părți și în conformitate cu prevederile Contractului stabilite de comun acord.</p>
<p>2. Op deze overeenkomst is Roemeens recht van toepassing.</p>	<p>2. Prezentul Contract este guvernat de legea română în vigoare.</p>
<p>3. Voorkomende verschillen van mening, en interpretatie in verband met de uitvoering van deze overeenkomst dienen in der minne geschikt te worden. In het geval dit niet mogelijk blijkt dan dienen de partijen hun geschil voor te leggen aan de rechtbank waar de Aanbieder haar zetel heeft.</p>	<p>3. Orice neînțelegeri în legătura cu aplicarea, interpretarea și executarea prevederilor prezentului Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă de către părțile contractante. În situația în care soluționarea pe cale amiabilă nu este posibilă, părțile se vor adresa instanțelor judecătorești de la sediul Furnizorului.</p>
<p>4. Het Contract is in tweevoud opgemaakt; elke partij ontvangt een document.</p>	<p>4. Contractul este întocmit în două exemplare; fiecare parte va primi un exemplar.</p>
<p>5. Dit Contract kan alleen schriftelijk gewijzigd of aangevuld worden na instemming van beide partijen en in de vorm van schriftelijke bijlagen bij dit Contract.</p>	<p>5. Prezentul Contract poate fi modificat sau completat numai în formă scrisă, după exprimarea acordului ambelor părți sub forma anexelor scrise la prezentul Contract.</p>
<p>6. De contractpartijen hebben het Contract gelezen, goedgekeurd en als bewijs van hun goedkeuring met de inhoud hebben zij het ondertekend.</p>	<p>6. Părțile contractante au citit Contractul, au fost de acord cu acesta și ca dovadă a acordului lor cu conținutul Contractului, l-au semnat.</p>
<p>7. De contractpartijen verplichten zich geheimhouding te bewaren betreffende alle vertrouwelijke gegevens die een der partijen aan de andere partij verschaft ter vervulling van</p>	<p>7. Părțile contractante se obligă la păstrarea confidențialității cu privire la toate faptele de natură confidențială referitor la acest Contract și la executarea sa.</p>

<p>dit Contract.</p> <p>8. De Roemeense versie van dit Contract is bepalend.</p>	<p>8. Versiunea in limba romana a prezentului Contract prevalează in fata celei in limba olandeza.</p>
--	--

In Bucharest, dated _____, dated _____

Cristina Savuica – Company Executive

_____- Company Executive